

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50702 TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICO-FINANCIEROS  
PROFESIONALES(FRANCES-ESPAÑOL)

Grupo 1

### Presentación

Traducción de textos franceses especializados del ámbito económico-financiero profesional al español.

### Programa Básico

### Objetivos

- 1.) Entender algunos conceptos básicos de la economía, tanto en el ámbito profesional como comunitario.
- 2.) Conocer los términos utilizados para los expertos de ese campo.
- 3.) Aplicar una metodología de búsqueda de información y de traducción.
- 4.) Iniciarse en la fraseología y el lenguaje de ese tipo de textos.
- 5.) Saber resolver las dificultades propias de la traducción de ese tipo de textos.

### Programa de Teoría

Conceptos relacionados con el funcionamiento de una empresa, actualidad económica, tipos de empresa, documentos contables, actas, etc.

### Programa Práctico

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales del ámbito económico-financiero profesional en francés con el objetivo de acercarle a la realidad traductora de este sector especializado.

### Evaluación

- Corrección en clase de traducciones hechas en casa.
- Comentario crítico de traducciones hechas por otros profesionales (propuestas de mejora, terminología, etc.)
- Elaboración de glosarios y de corpus de textos.
- Informes de traducción (reflexión sobre el proceso traductor).
- Se trabajará tanto en clase como en casa, a través de la plataforma de teleformación (en tiempo real y a través de encargos)
- La nota final se compone por un 50% de la evaluación continua (encargos y traducciones hechas para el aula) y por un 50% del examen final (traducción FR-ES de un texto especializado en tiempo real – 2 horas-).
- Se tendrá en cuenta la colaboración y participación del alumnado en la aportación de materiales y recursos específicos de traducción económico-financiera así como su intervención en clase.
- Al tratarse de dos asignaturas separadas, cada bloque (profesional y UE) tiene su propia evaluación.

### Bibliografía